



童话般的公主们

爱听恐怖故事的公主

[意]西尔维亚·隆卡利亚 著

[意]艾莲娜·戴姆博利诺 绘



吉林人民出版社



童话般的公主们

©200* Edizioni EL-via J.Ressel,5 - San Dorligo della Valle(TS)-Italia

Original Title: Principesse Favolose

Text by Silvia Roncaglia

Original cover and insert by Elena Temporin

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder. For information address Atlantyca S.p.A., via Leopardi, 8-20123 Milano Italy; foreignrights@atlantyca.it-www.atlantyca.com

著作权合同登记号 图字:07-2010-2415

图书在版编目(CIP)数据

爱听恐怖故事的公主/(意)隆卡利亚著;(意)戴姆博利诺绘;崔娥译. —长春:吉林人民出版社,2010.4
(童话般的公主们)

ISBN 978-7-206-06692-4

I. ①爱… II. ①隆… ②戴… ③崔… III. ①图画故事—意大利—现代 IV. ①I 546.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第067107号

童话般的公主们·爱听恐怖故事的公主

吉林人民出版社出版发行(中国·长春人民大街7548号 邮政编码:130022)

网 址:www.zigengguoji.com

电 话:0431-85210811

文字作者:[意]西尔维亚·隆卡利亚

绘 图:[意]艾莲娜·戴姆博利诺

翻 译:崔 娥

责任编辑:孙 昶

执行策划:周春玲 于晓娜

美术编辑:姜 峰

印 刷:辽宁美术印刷厂

印 张:2

开 本:889×1194 1/28

2010年5月第1次印刷

2010年5月第1版

标准书号:ISBN 978-7-206-06692-4

定 价:9.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。联系电话:(024)88331289

图书质量反馈电话:(0431)85210811 售书热线:(010)85710770

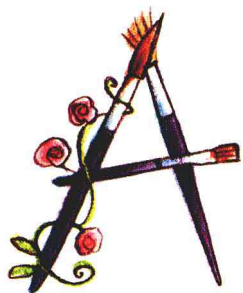
版权所有 侵权必究

爱听恐怖故事的公主

[意]西尔维亚·隆卡利亚 著 [意]艾莲娜·戴姆博利诺 绘
崔娥 译

吉林人民出版社

献给
画家——马里奥·
烹饪魔术师——乔治·切利贝尔蒂。



qǐng zhù yì zhè shì yī gè měi lì ér yòu
请注意，这是一个美丽而又

kě pà de gù shi
可怕的故事！

gù shi de zhǔ jué yǒu yī wèi měi lì de
故事的主角有：一位美丽的

gōng zhǔ yī wèi yīng jùn de wáng zǐ hé yī gè kě pà de yāo guài
公主、一位英俊的王子和一个可怕的妖怪。

nǐ jué bù yào yǐ wéi tā zhǐ shì yī gè hěn píngcháng de tóng huà
你绝不要以为它只是一个很平常的童话

gù shi bǐ rú yī wèi gōng zhǔ yù jiàn le yī gè kě pà de yāo guài
故事，比如一位公主遇见了一个可怕的妖怪，

suí hòu yī wèi zūn guì de wáng zǐ qián qù yíng jiù tā zhè cì qià qià
随后一位尊贵的王子前去营救她。这次恰恰

xiāng fǎn jiǎng de shì yī wèi gōng zhǔ wèi le yíng jiù yī wèi wáng zǐ ér
相反，讲的是一位公主为了营救一位王子而

yǔ yāo guài dòu zhì dòu yǒng de gù shi tā shì fǒu chéng gōng de yíng jiù
与妖怪斗智斗勇的故事。她是否成功地营救

le wáng zǐ ne duì yú zhè zhōng bù xún cháng de gù shi wǒ men kě
了王子呢？对于这种不寻常的故事，我们可

bù zhī dào jié jú qí shí duì yú suǒ yǒu pǔ tōng de gù shi zuì
不知道结局，其实，对于所有普通的故事，最

hǎo dōu bù yào zài hái méi dú wán zhī qián jiù zhī dào tā de jié jú
好都不要在这还没读完之前就知道它的结局。

xiàn zài wǒ men jiù cóng tóu kāi shǐ jiǎng gù shì ba bù guò zhè kāi
现在我们就从头开始讲故事吧,不过这开
tóu kàn qǐ lái kě yǒu diǎn er xiàng yī bān gù shì de jié wěi yīn wèi
头看起来可有点儿像一般故事的结尾,因为
yǒu yī wèi wáng zǐ hé yī wèi gōng zhǔ rè liàn zhe bìng dìng hūn le
有一位王子和一位公主热恋着并订婚了。

tā shì bèi ěr bǐ nèi gōng zhǔ rén rú qí míng gōng zhǔ zhǎng de
她是贝尔比内公主,人如其名,公主长得
jiù xiàng tā de míng zì yī yàng tián měi
就像她的名字一样甜美。

tā shì pèi nèi luó wáng zǐ tā zhǎng de hěn yīng jùn dàn kàn qǐ
他是佩内罗王子,他长得很英俊,但看起
lái gèng xiàng huà jiā
来更像画家。

pèi nèi luó wáng zǐ fēi cháng xǐ ài huì huà tā zǒng shì chuān zhe
佩内罗王子非常喜爱绘画。他总是穿着
gāo guì de chóu duàn yī fu nà xiē kě dōu shì zhēn zhèng de wáng zǐ fú
高贵的绸缎衣服,那些可都是真正的王子服,
kě tā de kǒu dài lǐ zǒng shì huì lù chū hěn duō zhī huà bǐ yīn cǐ
可他的口袋里总是会露出很多支画笔。因此,

tā de yī fu zǒng shì zhānmǎn le gè zhǒng yóu cǎi wū zì jiāo huà yán
他的衣服总是沾满了各种油彩污渍、胶画颜

liào huò zhé fēng là yán liào hái sàn fā zhe yī gǔ sōng jié yóu
料或者蜂蜡颜料，还散发着一股松节油——

yī zhǒng yòng yú xī shì yóu qī de qì wèi cì bí de yè tǐ de wèi dào
一种用于稀释油漆的气味刺鼻的液体的味道。

wèi le qǔ yuè wáng zǐ wáng gōng lǐ de suǒ yǒu rén dōu yǎng chéng
为了取悦王子，王宫里的所有人，都养成

le yòng sōng jié yóu xūn xiāng qǔ dài huā lù shuǐ de xí guàn ér qiě yòng xiān
了用松节油熏香取代花露水的习惯，而且用鲜

yàn de yóu cǎi gù yì zài yī fu shàng nòng shàng bān jì zhè yī dù chéng
艳的油彩故意在衣服上弄上斑迹，这一度成

wéi yī zhǒng liú xíng shí shàng bèi ěr bǐ nèi gōng zhǔ wèi le tóu pèi nèi
为一种流行时尚。贝尔比内公主为了投佩内

luó wáng zǐ suǒ hào nòng le yī gè qí guài de fà xíng yǒu yī diǎn
罗王子所好，弄了一个奇怪的发型——有一点

er jīn sè yǒu yī diǎn er zōng sè hái yǒu yī diǎn er hóng sè duō
儿金色，有一点儿棕色，还有一点儿红色，多

zhǒng yán sè chān zá zài yī qǐ jiù xiàng wáng zǐ de tiáo sè bǎn hé huà er
种颜色掺杂在一起就像王子的调色板和画儿

yī yàng

一样。



nǐ men qiáo qiáo zhè xiē huà er wǒ xiǎng zài zhè lǐ hěn yǒu bì
你们瞧瞧这些画儿！我想，在这里很有必

yào tán yī tán pèi nèi luó wáng zǐ de nà xiē huà er yīn wèi tā men
要谈一谈佩内罗王子的那些画儿，因为它们

kě bù shì yī xiē pǔ tōng de huà pèi nèi luó wáng zǐ yě jué bù shì
可不是一些普通的画，佩内罗王子也绝不是

yī wèi píng yōng de huà jiā
一位平庸的画家。

rú guǒ tā huà méi guī nǐ zài huà zhōng kàn dào de jiù bù jǐn
如果他画玫瑰，你在画中看到的就不仅

jǐn shì yī zhī méi guī ér shì méi
仅是一支玫瑰,而是玫

guī yóu nèi ér wài tòu chū de měi yàn
瑰由内而外透出的美艳

jué lún shèn zhì fǎng fú néng wén dào huà
绝伦,甚至,仿佛能闻到画

zhōngnóng yù de méi guī huāxiāng rú guǒ
中浓郁的玫瑰花香;如果

tā huà yī kē shù zǒu jìn nà fú huà
他画一棵树,走近那幅画,

nǐ jī hū néng tīng dào shù yè zài shā shā zuò xiǎng shèn zhì hái néng gǎn
你几乎能听到树叶在沙沙作响,甚至还能感

jué dào yī xiē wán quán kàn bù jiàn de dōng xī shén mì ér yǐn bì de
觉到一些完全看不见的东西:神秘而隐蔽的

shù gēn rú hé zài dì miàn xià pán rào shēng zhǎng rú guǒ tā huà yī tiáo
树根如何在地面下盘绕、生长;如果他画一条

xiǎo xī nǐ jiù néng tīng dào chán chán de liú shuǐ shēng hái néng gǎn jué dào
小溪,你就能听到潺潺的流水声,还能感觉到

zhèn zhèn liáng shuǎng rú guǒ tā huà yī tóu shī zi jiù zhēn de néng xià dào
阵阵凉爽;如果他画一头狮子,就真的能吓到

rén nà yě shòu jiù hǎo xiàng huó le yī yàng yào cóng huà lǐ chuāng
人——那野兽就好像活了一样,要从画里闯



chū lái kě pà jí le

出来，可怕极了。

tā de xiàoxiàng huà yě hěn tè bié shì shí shàng jiù xiàng zhī
他的肖像画也很特别。事实上，就像知

dào rú hé zhuā zhù méi guī nèi zài de měi yàn yī yàng pèi nèi luó wáng
道如何抓住玫瑰内在的美艳一样，佩内罗王

zǐ yě shú zhī rú hé zhuā zhù yī gè rén nèi zài de zhēn shí qíng gǎn hé
子也熟知如何抓住一个人内在的真实情感和

bù bèi fā jué de tiān fù jí tè zhì rén lèi bù xiàng méi guī nà yàng
不被发掘的天赋及特质。人类不像玫瑰那样

zhǐ shì jiǎn dān de kāi huā shèng fàng sǎn fā xiāng qì rán hòu shuāi bài
只是简单地开花、盛放、散发香气，然后衰败

diāo líng rén lèi gèng jiā fù zá ér qiě yǒu shí tā men gēn běn bù
凋零。人类更加复杂，而且有时他们根本不

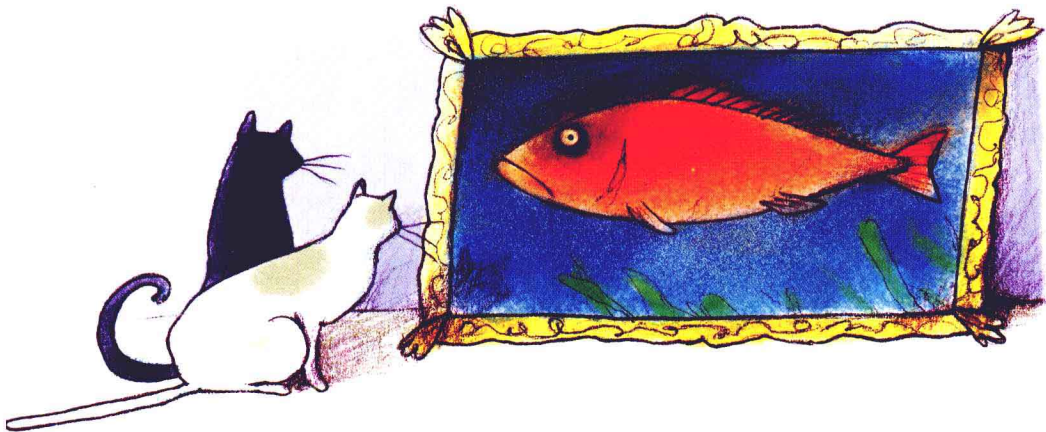
zhī dào zì jǐ de nèi zài xiǎng fǎ
知道自己的内在想法。

yī cì yǒu yī wèi bìng bù hěn qīng chǔ zì jǐ shì hé shén me zhí
一次，有一位并不很清楚自己适合什么职

yè de nián qīng rén qián qù qǐng pèi nèi luó wáng zǐ wèi tā huà yī fú
业的年轻人，前去请佩内罗王子为他画一幅

xiàoxiàng zài pèi nèi luó wáng zǐ de huà zhōng tā zhèng zài diāo kè mù tóu
肖像，在佩内罗王子的画中他正在雕刻木头、





shè jì jīng měi de jiā jù hé bǎi shè

设计精美的家具和摆设。

nà gè nián qīng rén kàn le huà zhōng de zì jǐ cái fā xiàn yuán

那个年轻人看了画中的自己，才发现原

lái zì jǐ yǒu zuò mù jiàng de tiān fù tā de shuāng shǒu tiān shēng jiù shì

来自己有做木匠的天赋，他的双手天生就是

yào yǔ mù tóu zuò bàn de

要与木头做伴的。

wáng zǐ hái yǒu yī fú huà xiàng huà de shì yī wèi chōng mǎn ài

王子还有一幅画像，画的是一位充满爱

yì de shào nǚ huà zhōng de shào nǚ xǔ xǔ rú shēng duì wáng zǐ de

意的少女，画中的少女栩栩如生，对王子的

ài mù zhī qíng mǎn yì yú yǎn jiǎo bù guò tā kě méi yǒu duì rèn hé

爱慕之情满溢于眼角，不过，她可没有对任何

rén chéng rèn guò tā ài zhe wáng zǐ nǎ pà shì xiàng tā zì jǐ
人承认过她爱着王子，哪怕是向她自己。

qí shí pèi nèi luó wáng zǐ shì zhè yàng ài shàng wǒ men de bèi
其实，佩内罗王子是这样爱上我们的贝

ěr bǐ nèi gōng zhǔ de tā wèi tā huà le yī fú huà xiàng fā xiàn
尔比内公主的。他为她画了一幅画像，发现
le tā shàn liáng de xīn líng tā de yǒng gǎn hé duì tā de ài mù zhī qíng
了她善良的心灵、她的勇敢和对他的爱慕之情。

yú shì tā lì kè xiàng gōng zhǔ qiú hūn wǒ men de gù shì zhèng
于是，他立刻向公主求婚，我们的故事正

shì cóng tā men de dìng hūn kāi shǐ de dìng hūn yàn huì zài wáng gōng lǐ
是从他们的订婚开始的。订婚宴会在王宫里

jìn xíng le sān tiān sān yè yǒu chéng qiān shàng wàn míng bīn kè yīng yāo qián
进行了三天三夜，有成千上万名宾客应邀前

lái yǒu lái zì wáng guó yuǎn jìn gè dì de yín yóu shī rén yǒu jiē tóu
来，有来自王国远近各地的吟游诗人，有街头

de mài yì zhě hé xiǎo chǒu men
的卖艺者和小丑们。

zài yàn huì de dì èr tiān shī rén sī duō nà tuō lái dào le
在宴会的第二天，诗人斯多纳托来到了

wáng gōng qiáo qiáo dà jiā yǐ jīng tīng dào tā de shēng yīn le zhè
王宫。瞧瞧，大家已经听到他的声音了，这

gǎn jué kě bù zěn me hǎo ya zhí jiào rén xiǎng wǔ shàng ěr duo yín
感觉可不怎么好呀，直叫人想捂上耳朵！吟

yóu shī rén yín chàng zǒu diào kě bù shì yī jiàn měi miào de shì
游诗人吟唱走调可不是一件美妙的事！

rú guǒ shī rén sī duō nà tuō ràng pèi nèi luó wáng zǐ gěi tā huà
如果诗人斯多纳托让佩内罗王子给他画

shàng yī fú xiàoxiàng jiù hǎo le tā huì fā xiàn qí shí zì jǐ běn yīng
上一幅肖像就好了！他会发现其实自己本应

gāi zuò chú shī de kě shì tā piān yào zuò shī rén dàn shéi guǎn
该做厨师的。可是，他偏要做诗人。但谁管

zhè xiē yīng bù yīng gāi ne tā de fù qīn shì shī rén tā de yé
这些应不应该呢？他的父亲是诗人，他的爷

ye yě shì shī rén duì jiā tíng lǐ de suǒ yǒu rén lái shuō tā chéng wéi
爷也是诗人，对家庭里的所有人来说，他成为

yī míng shī rén shì lǐ suǒ dāng rán de nǎ pà tā jì bù huì chàng gē
一名诗人是理所当然的，哪怕他既不会唱歌

yě bù huì tán zòu
也不会弹奏。

rán ér sī duō nà tuō shì hěn dǒng yùn lǜ de tā hěn huì zuò
然而斯多纳托是很懂韵律的，他很会作

cí tā biān de mǐn yáo hěn yā yùn qíng jié yě hěn xī yǐn rén
词：他编的民谣很押韵，情节也很吸引人。

shī rén sī duō nà tuō zài yóu lì tú zhōng yù jiàn guò gè zhǒng gè
诗人斯多纳托在游历途中遇见过各种各

yàng yǒu zhe qí guàimìng yùn de rén yīn cǐ tā néng biān chū gè zhǒng kě
样有着奇怪命运的人,因此他能编出各种可
pà de yǒu qù de xīn qí de làngmàn de gù shì duàn zi yòng mǐn
怕的、有趣的、新奇的、浪漫的故事段子,用民
yáo de xíng shì chàng chū lái
谣的形式唱出来。

shī rén sī duō nà tuō lái dào gōngtīng lǐ zǒu dào bèi ěr bǐ nèi
诗人斯多纳托来到宫廷里,走到贝尔比内

gōngzhǔ de miànqián wān yāo jū gōngwèn dào
公主的面前,弯腰鞠躬问道:

zūn guì de gōngzhǔ diàn xià wǒ néng wèi nín chàng yī shǒu mǐn yáo
“尊贵的公主殿下,我能为您唱一首民谣

zuò wéi nǐ men dīng hūn de lǐ wù ma
作为你们订婚的礼物吗?”

tài hǎo le wǒ hěn yuàn yì bèi ěr bǐ nèi gōngzhǔ huí
“太好了,我很愿意!”贝尔比内公主回

dá dào tā fēi cháng huānyíng zhè xiē lái dào gōngtīng de yì rén bāo kuò
答道,她非常欢迎这些来到宫廷的艺人,包括

xié yǎn de zá suǎ yì rén luó quān tuǐ de bā lěi wǔ yǎn yuán kě bēi
斜眼的杂耍艺人、罗圈腿的芭蕾舞演员、可悲

de xiǎochǒu hé zǒudiào de yín yóu shī rén bìng qiě duì tā men hěn yǒu hǎo
的小丑和走调的吟游诗人，并且对他们很友好。

nín shì xǐ huānlàngmàn de xīn qí de bēi shāng de huān kuài
“您是喜欢浪漫的、新奇的、悲伤的、欢快
de gù shi hái shì jīng sǒng de gù shi chū yú lǐ mào shī rén
的故事，还是惊悚的故事？”出于礼貌，诗人
xún wèngōng zhǔ dàn qí shí tā hěn qīng chǔ bèi ěr bǐ nèi gōng zhǔ yī
询问公主，但其实他很清楚贝尔比内公主一
dìng huì xuǎn zé jīng sǒng de gù shi
定会选惊悚的故事。

suī rán gōng zhǔ wéi rén tián měi yòu ài làngmàn dàn què hěn xǐ
虽然公主为人甜美又爱浪漫，但却很喜
huān shǐ rén fā dǒu de kǒng bù gù shi yú shì suǒ yǒu yín yóu shī rén
欢使人发抖的恐怖故事，于是所有吟游诗人
dōu jìng xiāng wèi gōng zhǔ biān zào hé yín chàng gè zhǒng kǒng bù dé lìng rén
都竞相为公主编造和吟唱各种恐怖得令人
qǐ jī pí gē da de gù shi
起鸡皮疙瘩的故事。

sī duō nà tuō shī rén chū yú zì jǐ de mù dì yě xiǎng wèi
斯多纳托诗人出于自己的目的，也想为
gōng zhǔ jiǎng yī gè hěn kǒng bù de gù shi yě jiù shì yāo guài gā
公主讲一个很恐怖的故事，也就是《妖怪“嘎